

باسم اللّٰه والابن والروح القدس الالهة الاله واحد آمين

تقديم



إعداد
الراهب القمص
بطرس السرياني

مراجعة وتقديم
نيافة الأنبا متاوس
أسقف ورئيس دير السريان

)

{ ٨ }

مقدمة

() .

() :

(.

(:

() :

البابا الكرم الأنبا شنودة الثالث .

الأنبا مناوس

: ()

:

.
.().

:

.

.

.

.

.

.

:

{ 1 2 }

{ 1 1 }

.(:
 .
) (:)
 . : (:
 :
 :

{ 1 4 }

) .
 .(:)(:
 .
 ()
 :
 .(-)
 :

{ 1 3 }

- .
 - :
 .
) (:)
) (:)
 .

ترتيب صلاة السجدة

(:)
 (:)
 . (:)

)
 Μεθνος τηρογ

(

Διναζωσ νακ Ποσ :
 δεν ουμαι μεμ ουμεθ-
 μηι : χε ἵθοκ πε
 πηρεψω† : πιπνα
 ὑπαρακλητον .

Βαλ μιβεν ἵτε
 πακα† : εὔεσαχι δεν
 μεκῶφηρι : ογοθ ακίρι
 ἵνογσω† : (πιπνα)

Σενος ἵμνωμι :
 εὔζωσ ἔτεκἀναστασις

()

الراشد القمص
 بطرس السرياني

πεφραστειλιον : χε
αινατ εΠχс : (πιπνα)

()

Κε παλιν Πετροс :
αφταμον δει ρωφ :
αφφенаφ εοραнос :
(πιπνα)

()

Λογκασ πισηιηι :
αφсδαι δει μιπραχιс :
χε φαι πε Inc : (πιπνα)

()

Царкос πιθεοριμοс :
αφοτωνε υπεφсμοτ :
αφθεισι саογiнаи
υπεφιωτ : (πιπνα)

()

Μιχοи τηροτ ιντε
μιφηογi : αφριτοτ
εδρηι αφοτωψτ υμοφ :
να μιφηογi νεи να
ικαρι : (πιπνα)

()

Ζсмарωοτ πιοτρο :
δει текκthсic : φα
περψωψι νεи πιβρο :
(πιπνα)

()

: επωωι ενιφηογi :
(πιπνα)

()

Δαδ ποτρο ιλληи :
υπαιρητ αφχω υμοс :
αφωλφ εχεν ми-
χεροуби : (πιπνα)

()

Εωληλογi υΠсс :
μιαρχη νεи миезогсiа :
μιθροнос миетос :
(πιπνα)

()

Ζεοντοс αφφенаφ :
επωωι ενιφηογi :
αφερχμαλωτεγιν :
(πιπνα)

()

Ηλεοс ανон तेनश्वос :
τενсμοφ εροκ : οτοε
τενοτωψτ υμοк :
(πιπνα)

()

Θεληλ εΠсс φτ : δει
ογμεθμηι νεи ογναι :
χε αφφенаφ επωωι
ετφε : (πιπνα)

()

Ιωα πιθεολογοс : δει

ἵσμοῦ : τενοῦωρπ
ἕμωῦ ζαροκ : μεμ
Λαδ πιπροφήτης :
(πιπνα) ()

Φ† φηετρεμσι :
ζιχεν νιχεροῦβιμ :
ἕπεῖθο ἡεφρεεμ μεμ
Βενιαμιν μεμ Βενασσε
: (πιπνα) ()

Χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ
: ποῦρο ἡεποῦρανιον :
μεμ πεκπνα εῦρ :
(πιπνα) ()

Φωτηρ ἡπικοςμος :
φερε† ἡπωνδ : ἄμοῦ
ῶπι ἡδητην : (πιπνα) ()

Ἔοῦἡζητ ἐχωι : ὦ
πιμονοσενης : χε
αἡερνοβι ἐροκ : (πιπνα) ()

Δικω†

ἡσωκ

Οῦωοῦ νακ μεμ
οῦωεπῆμοῦτ : ὦπιἄλη-
θινος : χε ακοῦορπ
ἡπεκῆμοῦτ : (πιπνα) ()

Πιπνα ἡπαρακλητον
: ἡφρη† ἡοῦχρωμ :
δεν †βαζωι ἡτε Σιων :
(πιπνα) ()

Ραν νιβεν ἡνιφῦλη :
μεμ νιασπι ἡλας :
ζιτεν ἡχομ †τριας :
(πιπνα) ()

Σωτεμ ἐπῆαχι :
Ιωνλ πιπροφήτης :
ἐχεν παιῆροῦτ εῦτς-
μαρωῦτ : (πιπνα) ()

Ἰδᾶε ἡτε νιῆροῦτ :
†ναχωῦ ἐβολ δεν
παπνα : ἐχεν σαρζ
νιβεν ἡταιθαμῶοῦτ :
(πιπνα) ()

Ἰμολοσιᾶ νιβεν

οὔτος ἡμῶν : Φ† φιωτ
ἡ Πενσοῦ οὔτος πεννοῦ†
οὔτος Πενσωρ Ἰησ Πχς .

Χε αϥερσκειεπαζιν ἔ-
χωμ : αϥερβοῆθιν ἔρον :
αϥἄρεθ ἔρον αϥωοπτεν
ἔροϥ : αϥ†ἄσο ἔρον : αϥ†-
τοτεν αϥεντεν ὡα ἔερνι
ἔται οὔνοῦθαι .

Μθοϥ ομ μαρεν †ρο
ἔροϥ ροπωσ ἡτεϥἄρεθ
ἔρον θεν παῖ ἔροοῦ εθϥ
φαι μεμ νιἔροοῦ τηροῦ
ἡτε πεμωνθ θεν ριρηνι
νιβεν : ἡχε πιπαντοκ-
ρατωρ Ποῦ πεννοῦ† .

Προσεῦζασθε

Κυριε ἑλεῖσον

Φμηνβ Ποῦ Φ† πι-

{ ۲۲ }

ثم يترى الكاهن الصلاة قائلاً:

Ἐλεησον ἡμᾶς ὁ Θεος ὁ
Πατήρ ὁ Παντοκράτωρ παν-
ἀγία τριάς ἑλεῖσον ἡμᾶς :
Ποῦ Φ† ἡτε νιχομ ὡπι
νεμαν : χε ἡμον ἡταν
ἡνοῦβοῆθος θεν μενθλιψις
μεμ μενροχθεχ ἔβηλ ἔροκ .

ثم يقولون أبانا الذي في السموات ...

Ὡληλ

Ἐπιπροσεύχῃ ἑστᾶθῃτε

Ἰρηνῃ πασι

Κε τω πᾶτι σοῦ

{ يقول الكاهن صلاة الشكر }

Μαρενὼεπ ἕμοτ ἡ-
τοτϥ ἡπιρεϥερπεθμανεϥ

{ ۲۱ }

νοβι ναλ ἐβολ.

Κυριε ἐλεησον

Εθε φαι τεπτηρο
ορο τεπτωβη ἰτεκ-
μετὰσαθος πιμαρωμ :
μης ναλ εθρενχωκ ἐβολ
ἴπαι κε ἐροοτ εθφ φαι :
νεμ μιεροοτ τηροτ ἰτε
πενωμδ : δην ριρημη
νιβεν νεμ τεκροτ.

Φθονος νιβεν : πιας-
μος νιβεν ἐνεργια νιβεν
ἰτε ἰσατανας : ἰσοβμι
ἰτε ρανρωμ ενρωοτ :
νεμ ἰτωνμ ἐπρωι ἰτε
ρानखखи мнетрнп нем
мнеоуωνг ἐβολ.

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:

Αλιτρο ἐβολ ραρομ

παντοκρατωρ : φιωτ ἰ-
Πενος ορο πεμνοτ
ορο Πενσωρ Ιης Πχς

Πενωεπδμοτ ἰτοτκ
κατα ρωβ νιβεν νεμ
εθε ρωβ νιβεν νεμ δην
ρωβ νιβεν.

Χε ακερσκειπαζιν
εχωμ ακερβοηθιν ερον :
ακαρα ρερον ακωοπτεμ
εροκ ακτᾶσο ερον : ακ-
ττοτεμ ακεντεμ ωα ἐ-
ρρη ἐται ορνοθαι.

Πωβ ριμα ἰτε Φτ
μαι ναλ : ἰτεφωενρητ
δαρομ : ἰτεφωτεμ ερον
ἰτεφ ερβοηθιν ερον ἰτεφ-
βἰννιτρηομ νεμ μιτωβη ἰτε
μνεοτ ἰταμ ἰτοτοτ ἐ-
ρρη εχωμ ἐπιασαθον ἰ-
σνοτ νιβεν ἰτεφχα μεμ-

Πενσωρ Ιησ Πχς.

Φαι ἔτε ἔβολ ζιτοτϥ
ἔρε πῖωοτ μεμ πιταῖο μεμ
πιὰμαζι μεμ †προσκυνη-
σις : ἐρῖρεπι νακ μεμαϥ :
μεμ Πιπνα εοτ ἡρεϥ-
τανδο οτοζ ἡομοοτσιος
μεμακ.

†νοτ μεμ ἡσχοτ
νιβεν μεμ ψα ἔμεζ ἡτε
νιἔμεζ τηροτ ἄμην.

وبعد ذلك يرتل الشمامسة أربع الناقوس

Απχς Πεννοτ† τωνϥ
ἔβολ ζεν νηεθωοτ† :
οτοζ αϥωεναϥ ἔπρωι
ἔνιφνοτῖ : αϥοτωρπ
ναν ἡπιπαρὰκλητον .

Χερε τεϥαναλταψις
: ἔταϥωεναϥ ἔπρωι
ἔνιφνοτῖ : αϥοτωρπ
ναν ἡπιπαρὰκλητον :

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً :

Μεμ ἔβολ ζα πεκλαος
τηρϥ

Μεμ ἔβολ ζα παι μα
ἔθοταβ ἡτακ φαι

ثم يكمل بقية الصلاة قائلاً

Πη δε εθνανετ μεμ
νηετερνοϥρι σαζμι ἡ-
μωοτ ναν : χε ἡθοκ πε
ἔτακ† ἡπιερωιωι ναν :
ἔζωμι ἔχεν νιζοϥ μεμ
νιβῶλη : μεμ ἔχεν †χομ
τηρς ἡτε πιχαχι .

Οτοζ ἡπερεντεν ἔ-
δοτην ἐπιρασμος ἀλλὰ να-
ζμεν ἔβολ ζα πιπετρωοτ

ζεν πιζμοτ μεμ
νιμετωενζητ μεμ †μετ-
μαρωμι ἡτε πεκμονο-
τενης ἡωηρι Πενσ̄ :
οτοζ Πεννοτ† οτοζ

ΡΑΝΙΟΝ .

Χερε Ιω̄α : πινωϋ
ἰπποδρομος : χερε πι-
ονηβ : ἰπρῦςενης ἰ-
Ευμανοτηλ .

Χερε νᾱσ̄ ἰιοϋ : ἰ-
αποστολος : χερε νιμα-
θητης : ἰτε Πεν̄σ̄ Ιη̄ς
Πχ̄ς .

Χερε νακ ὦ πιρ̄ε :
χερε πιερᾱς̄ελιστης :
χερε πιᾱποστολος :
Βαρκος πιε̄ωριμος .

Χερε νακ ὦ πιρ̄ε :
χερε πιβ̄ωιχ ἰς̄εννης :
χερε πιᾱλοφορος : πα-
σ̄ ἰπορο Γεωρ̄σιος .

Χερε πενωτ Αντω-
νιος : πιδ̄ηβς ἰτε ϋμετ-
μοναχος : χερε πενωτ

Πιπ̄να ἰτε ϋμεθ̄μη .

Πιπ̄να ἰπαρακλητον
: ἰαϋι ἐπεσ̄ητ ἐβολ̄ δ̄εν
ἰφε : αϋφωρ̄υ ἰχεν
ἰφοται ἰφοται : ατσαχι
δ̄εν θαμ̄μηϋ ἰλας .

ثم تقال هذه الأرباع

Χερε νε Βαρῑα : ϋ-
βρομπι ε̄θνεσ̄ως : θ̄ηετασ-
μις̄ι ναμ : ἰϋϋ πιλοσος

Χερε νε Βαρῑα : δ̄εν
ον̄χερε εϋοταβ : χερε νε
Βαρῑα : ἰματ ἰφ̄ηεθ̄ .

Χερε Βιχᾱηλ : πι-
νωϋ ἰαρχ̄η ᾱς̄ελος :
χερε Βαβ̄πιηλ : πισ̄ωτπ
ἰπιϋαιϋεννοϋϋι .

Χερε Πιχερο̄νβιμ :
χερε Πις̄εραϋιμ : χερε
νιτᾱσμα τηποτ : ἰεποτ-

Πιπνα εογ .

Ἰτεϥ ρμογ ἔρον τηρεν :
Ἰτεϥτογβο Ἰνενητ :
Ἰτεϥταλβο Ἰνιωωνι : Ἰτε
νεψγχη νεμ νεσωα .

Ἰενογωϥτ Ἰμοκ ὠ
Πχс : νεμ Πεκιωτ Ἰ-
ἀσαθος : νεμ Πιπνα εογ :
χε ἀκβιωμς ακσωτ Ἰμον

{ وفي وجود الأب البطريك يقال قبل الختام }

Ἰεντχο ἔροκ ὠ Ὑс
Θс : εορεκἀρεχ ἔ πωνθ
Ἰπενπατριαρχης : παπα
αββα (.....) παρχη ἔρεγс :
ματαχροϥ ριχεν πεϥ-
ἔρονος .

(...)

{ وفي حضور أحد المطارنة أو الأساقفة يقال }

Неμ πεϥκεϥφηρ Ἰλιτογρ-
γος πενωτ εογ Ἰδικεос
αββα (.....) πιμητρπολιγης

(...)

αββα Παγλε : πιμενριγ
Ἰτε Πχс .

Ἰωογνιατк δεν ογ-
μεθμηι : πενωτ εογ Ἰ-
δικεос : αββα πιμενριγ
Ἰτε Πχс .

(...)

Ἰηс Πχс Ἰсаϥ νεμ
φοογ Ἰθοϥ Ἰθοϥ πε νεμ
ϥαἔνεχ : δεν ογρποс-
ταсис Ἰογωτ : तेνογ-
ωϥτ Ἰμοϥ तेनτωογ наϥ

Ἰπογρο Ἰτε τγρημη
μοι : μοι наη Ἰτεκγρημη :
сеμινан Ἰτεκγρημη :
χα νεμνοβι наη ἔβολ .

Ἰωρ ἔβολ Ἰνιχαχι :
Ἰτε τεκκληсiа : ἀρι совт
ἔρος Ἰнескиμ ϥα ἔνεχ .

Ευμανογηλ Πεννογτ :
δεν तेमμητ τноγ : δεν
πῶογ Ἰτε Πεϥιωτ : νεμ

(πιεπισκοπος) ματαχροϋ | ()
ετιχεν πεϋθρονος .

وفى أثناء ذلك يضع الكاهن خمس أياد بجور فى الجمرة وقبل
وضع اليد الخامسة يتوجه الكاهن حيث الوعاء الفخار المعد
لوضع البخور رحمة عن الأموات ويضع به اليد الخامسة^(١) ويقول:

ثم يقال المزمور الخمسون وفى نهايته يقولون:

Δοξα ci ò Θεος ἡμων
Δοξα Πατρι κε Ἰῶ
κε Δσιῶ Πνευματι : κε
νην κε ἀι κε ις τοϋς
ἐὼνας των ἐωνων ἀμην
ἀλληλοϋιά .

ثم يقول رئيس الكهنة هذه النبوة :

{ من سفر التثنية لموسى النبي }

{ ص ٥ : ٢٢ - ٣٣ و ص ٦ : ١ - ٣ }

{ ٣٢ }

ويصلى الكاهن سر بجور باكر:
()

()
{ ٣١ }

{ ३४ }

{ ३३ }

مجرداً للشالوس (القروس إلهنا إلى الأبد

. (- :) .

. (:)

وبعد ذلك يرتل الشمامسة :

{ ٣٦ }

{ ٣٥ }

وبعد قراءة البولس قبلياً يقول المرتلون

Πι̅ζ̅μο̅τ̅ τ̅αρ̅ ἱ̅Π̅εν̅ο̅ς̅
Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ ε̅ψ̅ε̅ω̅πι̅ ν̅ε̅μ̅
π̅ε̅κ̅ὰ̅ς̅ιο̅υ̅ ἰ̅π̅νε̅υ̅μα̅ π̅α̅β̅ο̅ι̅ς̅
ἰ̅νω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅νο̅υ̅τ̅ ἰ̅α̅ρ̅χ̅η̅-
ε̅ρε̅υ̅ς̅ π̅α̅π̅α̅ α̅β̅β̅α̅

...

وإن كان أحد المطارنة حاضراً فيزيدون قائلين

Μ̅ε̅μ̅ π̅ε̅μ̅ιω̅τ̅ ἱ̅μ̅η̅ν̅τ̅ρο̅-
πο̅λι̅τ̅η̅ς̅ α̅β̅β̅α̅....

...

وإن كان أسقفياً يقولون

Μ̅ε̅μ̅ π̅ε̅μ̅ιω̅τ̅ ἰ̅ε̅πι̅ς̅-
κο̅πο̅ς̅ α̅β̅β̅α̅....

....

ويختمون قائلين

Ἰ̅α̅ρε̅ π̅ι̅κ̅λ̅η̅ρο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅
π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϥ̅ ο̅υ̅χ̅α̅ι̅ ᾗ̅εν̅
Π̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅ ε̅ς̅ε̅ω̅πι̅ .

ثم يُقرأ البولس عربياً

{ البولس إلى أهل كورنثوس الأولى }
(ص ١٢ : ٢٨ - ٣١ ، ص ١٣ : ١ - ١٢)

{ ٣٨ }

Π̅ε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ἱ̅μο̅κ̅ ὦ
Π̅χ̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ε̅κ̅ιω̅τ̅ ἰ̅ὰ̅τ̅α̅-
θ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅υ̅ :
χ̅ε̅ α̅κ̅β̅ιω̅μ̅ς̅ α̅κ̅ω̅†̅ : ἱ̅-
μ̅ο̅ν̅ ἡ̅α̅ι̅ ἡ̅α̅ν̅ .

وفى أثناء ذلك يضع الكاهن خمس أيادى بخور بالثلاثة رشومات ويقول:
{ سر بخور البولس }

ثم يعطى الكاهن البخور للهيكل ثلاث أياد وأربعة أياد نحو الأربع
جهات ثم يرشم الشعب ويقول Π̅ε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅ ᾗ̅ε̅ (أما شعبك
فليكن بالبركة ...) كل ذلك وهو واقف مكانه .

{ ٣٧ }

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحكم يا آبائي وإخوتي آمين

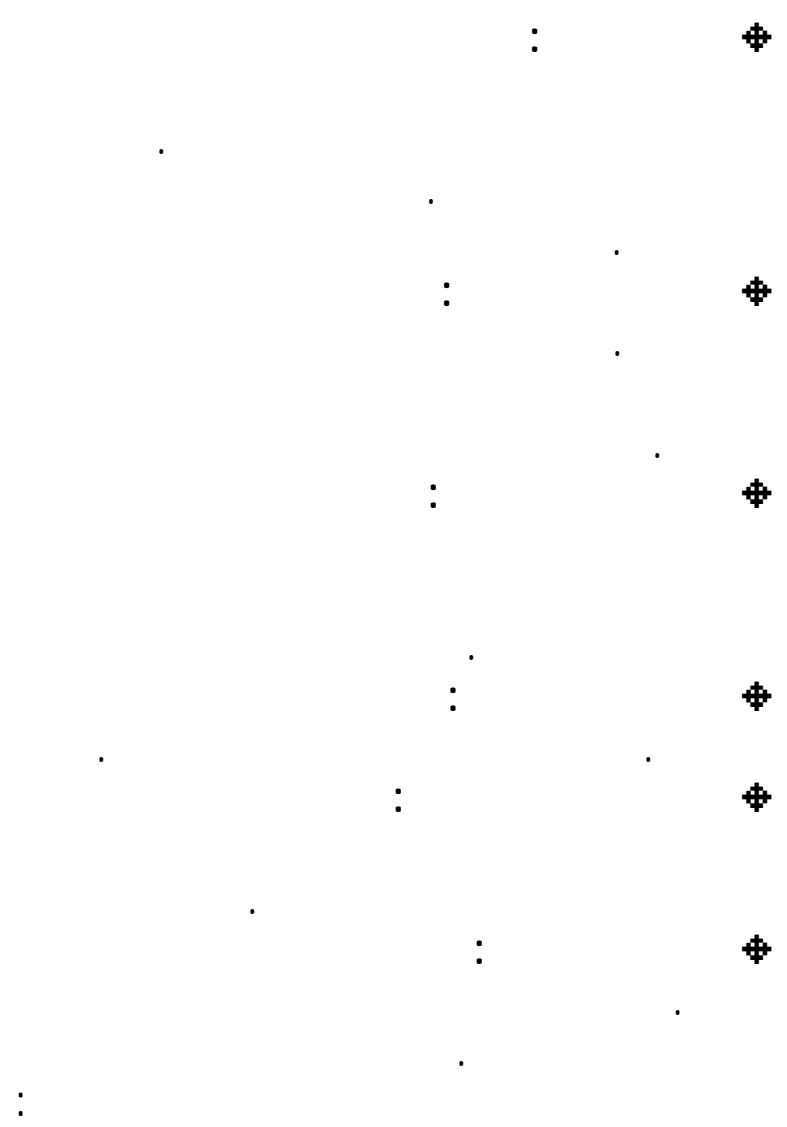
{ 4 2 }

{ 4 1 }

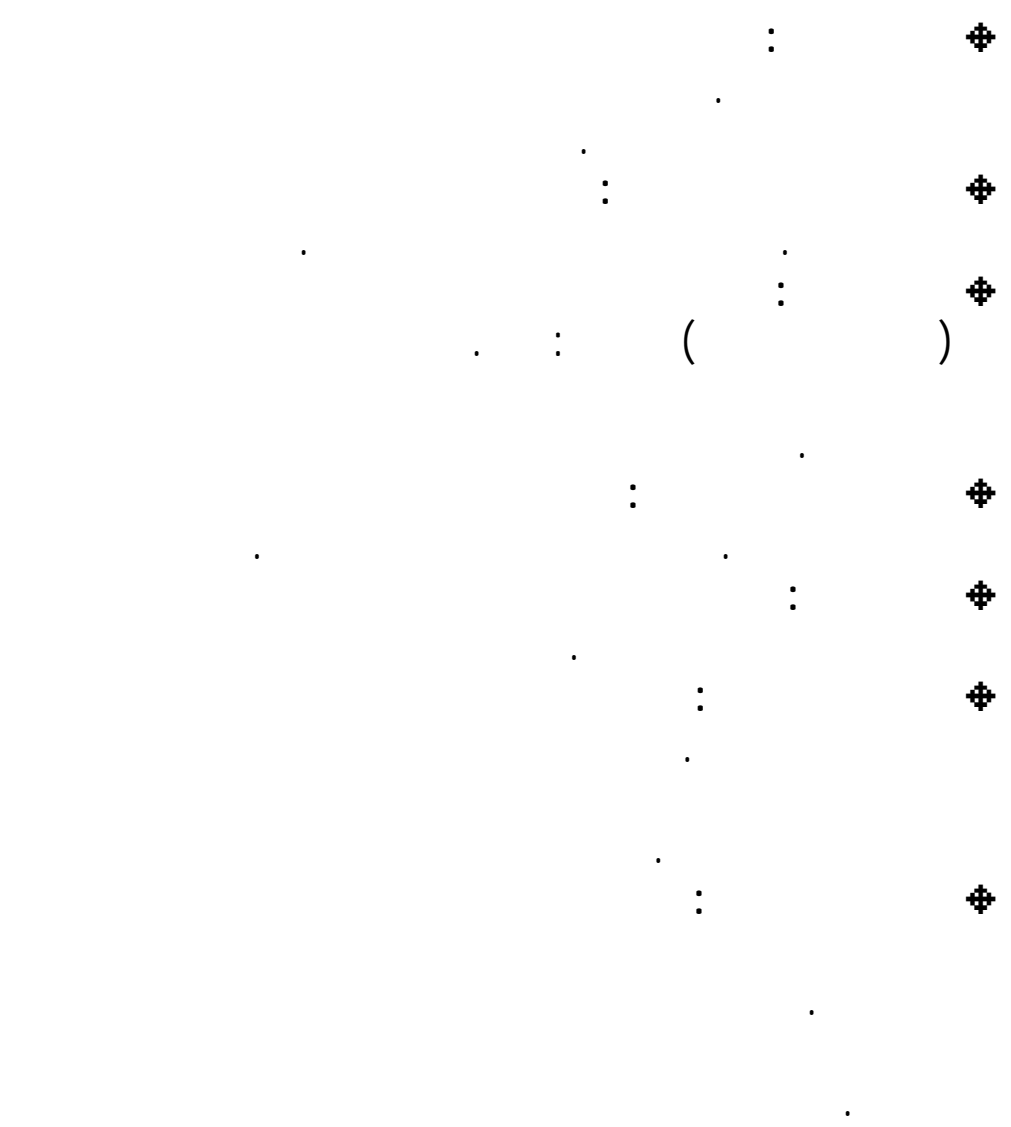
. () :

. : ()





{ 2 2 }



{ 2 2 }

κε ἀνελθων ἰς τοὺς οὐρα-
νοὺς ἐλεῆσον ἡμᾶς .

Δοξα Πατρὶ κε Ἰῶ κε
αὐτῷ Πνεύματι : κε νῦν
κε ἀὶ κε ἰς τοὺς ἑῶνας
των ἑωρων ἀμην .

Ἀγία Τριάς ἐλεῆσον
ἡμᾶς .

وبعد ذلك يقول الكاهن Ὡληλ و Ἰρηνη πασι ويرشم
الشعب ويجاوبه الشماس كما مر ، ويصلى الكاهن :

{ أوشية الإنجيل }

Φηβ Πος Ἰης Πχς
Πεννοϋ† : φηῆταϋχος
ἠνεϋἀγιος εἵταινοϋτ ἡ-
μαθῆτης οὔοϋ ἠἀποστο-
λος ἑθοϋαβ .

Χε ελμηνϋ ἡπρο-
φητης νεμ ελμῆμι αϋ-
ερεπιϋμιν ἑναϋ ἑμητε-
τεμναϋ ἑρωϋ οὔοϋ ἡ-
ποϋναϋ : οὔοϋ ἑσωτεμ

{ 46 }

ثم يقول المرتلون لحن الثلاث تقديسات

Ἀγιος ὁ Θεος : ἀγιος
Ἰσχυρος ἀγιος Ἀθανάτος :
ὁ ἀνάστας ἐκ των νεκρων
κε ἀνελθων ἰς τοὺς οὐρα-
νοὺς ἐλεῆσον ἡμᾶς .

Ἀγιος ὁ Θεος : ἀγιος
Ἰσχυρος ἀγιος Ἀθανάτος :
ὁ ἀνάστας ἐκ των νεκρων
κε ἀνελθων ἰς τοὺς οὐρα-
νοὺς ἐλεῆσον ἡμᾶς .

Ἀγιος ὁ Θεος : ἀγιος
Ἰσχυρος ἀγιος Ἀθανάτος :
ὁ ἀνάστας ἐκ των νεκρων

{ 45 }

δαροκ Πο̄σ Πεννοϋ†.

Μη̄τα γερωρη̄ εν-
κοτμᾱτοννωϋ : μη̄τ-
ϋωνι ματαλβωϋ .

Χε̄ η̄θοκ γαρ̄ πε-
πενωμ̄δ̄ τηροϋ̄ νεῡ πεν-
οϋχαῑ τηροϋ̄ : νεῡ τεν-
ζελπισ̄ τηροϋ̄ : νεῡ πεν-
ταλβο̄ τηροϋ̄ : νεῡ τεν-
ἀναστασῑς τηρεν̄ .

Οτο̄ζ η̄θοκ̄ πετεν-
οϋωρη̄ ναῑκ̄ ἐ̄π̄ωωῑ :
ὑ̄πῑωοϋ̄ νεῡ πῑτῑο̄ νεῡ
†̄προσκυνησῑς : νεῡ
πεκιωτ̄ η̄̄ᾱγαθο̄ς : νεῡ
πιπνᾱ ἐ̄θογαβ̄ η̄ρεϋ̄ταν̄δ̄ο
οτο̄ζ η̄̄ομοοϋ̄σῑο̄ς νεῡαῑκ̄

†̄νοϋ̄ νεῡ η̄̄σχοϋ̄
νιβεν̄ νεῡ ω̄ᾱ ἐ̄νεζ̄ η̄̄τε
νῑε̄νεζ̄ τηροϋ̄ ἀμην̄ .

ثم يُقرأ المزمور والإنجيل

ἐ̄νη̄ε̄τε̄τε̄νσω̄τεμ̄ ἐ̄ρωοϋ̄
οτο̄ζ ὑ̄ποϋ̄σω̄τεμ̄ .

Μω̄ω̄τεν̄ δε̄ ὑ̄οϋ̄νι-
ἀτοϋ̄ η̄̄νε̄τε̄νβαλ̄ χε̄ σε-
ναϋ̄ νεῡ νε̄τε̄νμαϋ̄χ̄ χε̄
σε̄σω̄τεμ̄ .

Μᾱρε̄νε̄ρ̄πε̄μ̄π̄ω̄ᾱ η̄̄σω̄-
τεμ̄ οτο̄ζ ἐ̄ῑρῑ η̄̄νε̄κε̄γ-
ᾱσ̄σε̄λιον̄ ε̄οϋ̄ : δ̄εν̄ μι-
τω̄βζ̄ η̄̄τε̄ μη̄ε̄οϋ̄ η̄̄τακ̄ .

Προ̄σε̄ῡζᾱσθε̄ ὑ̄περ̄
τοϋ̄ ἀ̄σῑοϋ̄ ε̄γᾱσ̄σε̄λιοῡ .

Κ̄ρῡῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον̄

Ᾱρῑφ̄με̄ν̄ῑ δε̄ ο̄ν̄ πεν-
νη̄β̄ η̄̄νο̄τον̄ νιβεν̄ ἐ̄ταϋ̄-
ζον̄ζεν̄ ναῑν̄ ἐ̄ρποϋ̄με̄ν̄ῑ
δ̄εν̄ νεν̄†̄ζο̄ νεῡ νεν̄τω̄βζ̄
ἐ̄τε̄ν̄ῑρῑ ὑ̄μωοϋ̄ ἐ̄̄π̄ωωῑ

المزمور (مز ٦٩ : ٨ و ١)

هليلويا

الإنجيل (يوحنا ١٧ : ١ - ٢٦)

والحمد لله دائماً

{٥٢}

({٥١})

(: :) .

{ طرح آدام بعد الإنجيل }

{ ٥٤ }

{ ٥٣ }

وبعد ذلك يقول الكاهن Ὡληλ و Ἰρνηη πασι ويرشم
الشعب ويجاوبه الشماس كما مر ، ويصلى الكاهن :

{ أوشية المرضى }

Παλιη οη μαρενηχο
ἐϕϕ πιπαντοκρατωρ ϕ-
ιωτ ἕΠενσοσ οτοχ Πεν-
νοϑϕ οτοχ Πενσωρ Ιης
Πχς .

Ϩενϕχο οτοχ τεν-
τωβζ ἕτεκμετὰζαθοσ πι-
μαρωμ .

Ἀριϕμεϑι Πσο ἕνη-
ετωωμ ἕτε πεκλαοσ .

Ϩωβε ἕχεν νενιοϕ
νεμ νενσνηοϑ ετωωμ
ζεν χινωωμ νιβεν : ἕτε
ζεν παι τοποσ ἕτε ζεν
μαι νιβεν ζινα ἕτε Πχς
Πεννοϑϕ εϑμοϑ ναν
νεμωοϑ ἕπιοϑχαι νεμ

{ ٥٦ }

ثم يقول المرتلون مرد الإنجيل بلحن العيد (فرايحي)

Ἀϑωεναϑ ἐπωω ἕτϕε
: ἕτε τϕε σαηιμανωαι :
ζινα ἕτεϑοϑωρπ ναν
ἕπιπαρὰκλητον : πι-
πνα ἕτε ϕμεθμ .

Ϩαι ἕρε πιωοϑ
εϑπρεπι ναϑ : νεμ
Πεϑιωτ ἕαζαθοσ : νεμ
Πιπνευμα ἕθοϑαβ :
ιςχεν ϕνοϑ νεμ ωα
ἕνεζ .

{ ٥٥ }

εχμαλωσια ιε νη̄ετοϋ-
ἀμογῑ μωοϋ δ̄εν οϋμετ-
βωκ εσενψαωι Π̄ο̄ς ἀρι-
τοϋ τηροϋ ἡρεμζε οτοϋ
ναι νωοϋ .

Χε ἡθοκ πετβωλ ἡμη-
ετσωηδ̄ ἐβολ οτοϋ εττα-
ζο ἐρατοϋ ἡμηετατραδ̄-
τοϋ ἐδ̄ρηι .

Ⲛ̄ ζελπις ἡτε νη̄ετε
ἡμον τοϋ ζελπις †βο-
ἡθ̄ιᾶ ἡτε νη̄ετε ἡμον
τοϋ βοἡθοϋ .

Ἰνομ† ἡτε νη̄ετοι
ἡκοϋχι ἡζητ̄ πιλϋμην
ἡτε νη̄ετχι δ̄εν πιχιμωη

Φϋχι νιβεν ἐτρεχ-
ζωχ οτοϋ ἐτοϋ ἀμογῑ
ἐχωοϋ .

Ἰοι νωοϋ Π̄ο̄ς ἡοϋναι
μοι νωοϋ ἡοϋ ἡτον : μοι
νωοϋ ἡοϋ χ̄βοβ : μοι νωοϋ

πιταλβο ἡτεϋχα νεννοβι
ναν ἐβολ .

Κϋρῑ ἐλε̄ησον

Ἰακχεμποϋωι δ̄εν
ζαμναι νευ ζαμμετϋεν-
ζητ̄ ματαλβωοϋ .

Ἀλιοϋ ἐβολ ζαρωοϋ
νευ ἐβολ ζαρων ἡϋωμη
νιβεν νευ ιαβι νιβεν :
πιπνα ἡτε νιϋωμη βοχι
ἡσωϋ .

Μη̄εταρωσκ εϋϋτηοτ̄
δ̄εν νιαβι ματοϋνοοϋ
οτοϋ μανομ† νωοϋ .

Μη̄ετ̄ τ̄ρεμκνοϋτ̄ ἡτο-
τοϋ ἡηπνα ἡκαθαρτον
ἀριτοϋ τηροϋ ἡρεμζε .

Μη̄ετ̄ δ̄εν νιϋτεκωοϋ
ιε νιμετ̄ ἄλωϋ ιε νη̄ετχι
δ̄εν νῑεζοριςτ̄ια ιε νι-

νηνοῦτ ογοζ Πενσωρ Ιης
Πχς .

Πεντσο ογοζ τεν-
τωβζ ἰτεκμετὰσαθοο
πιαιρωμι .

Ἄριφμενὶ Πῶς ἰ-
νηνιοῦτ νευ νενσνηοῦ
ἐταρῶε ἐπῶεμο .

Πωβε ἔχεν νηνιοῦτ
νευ νενσνηοῦ ἐταρῶε
ἐπῶεμο ἰε νηεθμενὶ ἔψε
ζεν μαὶ νιβεν σοῦτων
νοῦμωιτ τηροῦ ἰτε ἐβολ
ζιτεν φιομ ἰε νηαρωοῦ ἰε
νιλγμνη ἰε νημωιτ ἕμωι
ἰε εῖρι ἕπορχιμωι ἰ-
ρηῖ νιβεν ζινα ἰτε Πχς
Πεννοῦτ τασωοῦ ἐνη-
ἐτε νοτοῦ ἕμαῖνωπι ζεν
οῦζιρηνη ἰτεϋχα νεν-
νοβι ναν ἐβολ .

ἰνοῦζμοτ : μοι νωοῦ
ἰνοῦβοῖηθὶα : μοι νωοῦ
ἰνοῦσπηρὶα : μοι νωοῦ
ἰνοῦμετρεϋχω ἐβολ ἰτε
νοῦνοβι νευ νοῦἀνομὶα .

Ἄνον δε ζων Πῶς
νιῶωνιῖτε νενψῦχη μα-
ταλῶοῦ : ογοζ να νεν-
κεσωμα ἀριφαζρι ἔρωοῦ .
Πιχινι ἕμνη ἰτε νεν-
ψῦχη νευ νενσωμα πι-
ἐπισκεποο ἰτε σαρζ νιβεν
χευπενῶι νι ζεν πεκ-
οῦχα .

Ζεν πιζμοτ νευ νημετῶενζητ

Κυριε ἐλεησον

{ أوشية المسافرين }

Πάλιν ον μαρεντσο
ἐϕῖτ πιπαντοκρατωρ φ-
ιωτ ἕΠενῶο ογοζ Πε-

Ἄνον δε ζων Π̄σ̄
τενμετρεῦν̄χωιλι ετ̄ ζεν
παι βιος φαι ἀρεζ̄ ἐρος
ἵα τεβλαβη ἵα τχιμων
ἵα τ̄ψοορτερ ψᾱ ἐβολ̄ .

Бен п̄̄моу нем̄ н̄мет̄чен̄нт̄ .

{ أوشية أهوية السماء }

Ἀρικαταζιοιν Π̄σ̄ μι-
ἄηρ ἵτε τ̄φε нем̄ νικαρ-
πος ἵτε ἵκαζι ζεν ται
ρομπι θᾱ ἵμοӯ ἐρωӯ .

Ἰωβζ̄ ἐχεν μιἄηρ ἵτε
τ̄φε нем̄ νικαρπος ἵτε
ἵκαζι нем̄ φᾱ νιψ̄ωνη
нем̄ φᾱ νιμᾱναλολι нем̄
ψ̄ωνη μιβεν ἵρεψ̄καρπος
ετ̄ ζεν τ̄οικοӯμενη τ̄ηрс̄
ζινα ἵτε Π̄χс̄ Π̄εμνοӯτ̄
ἵμοӯ ἐρωӯ τ̄εψ̄χοκοӯ
ἐβολ̄ ζεν οӯζιρηνη ᾱбне

Κυριε ἐλεησον

Ιε̄ νηε̄με̄τῑ ἐψε̄ ζεν
μαι μιβεν σοӯτων νοӯ-
μωιτ̄ τ̄ηροӯ ἵτε ἐβολ̄
ζιτεν φ̄ιομ̄ ιε̄ νηαρωоӯ ιε̄
νιλ̄γμνη ιε̄ νιμωιτ̄ ἵμωψ̄ι
ιε̄ ε̄τῑρῑ ἵποӯχιμωψ̄ι ἵ-
ρητ̄ μιβεν ο̄το̄ν μιβεν ετ̄
ζεν μαι μιβεν μᾱτ̄φωоӯ
ἐ̄δοӯτη̄ ἐο̄λ̄γμνη ἵχαμ̄η
ἐο̄λ̄γμνη ἵτε π̄ιοӯχαῑ .

Ἀρικαταζιοιν ἀρι-
ψ̄φηρ ἵψ̄β̄ηρ нем̄ ψ̄φηρ
ἵμωψ̄ι нем̄ωоӯ .

Ἰη̄ιτοӯ ἐ̄νη̄ ἐ̄τε̄ νοӯ-
оӯ ζεν οӯραψ̄ι ε̄ραψ̄ι ζεν
οӯτοӯχο̄ ε̄τ̄τοӯχ̄νοӯτ̄ .

Ἀρῑψ̄φηρ ἵερ̄ζωβ нем̄
не̄κ̄ε̄β̄ιᾱικ̄ ζεν ζωβ μιβεν
ἵᾱσᾱθο̄ν .

Χε νενβαλ ἵνονον
 νιβεν σεερζελπικ ἐροκ χε
 ἵθοοκ ετ† ἵτογδρε νωογ
 δεν ογχογ ἕναμεγ .

Ἄριοι νευαν κατα
 τεκμετὰσαθος φηετ†
 δρε ἵσαρξ νιβεν μοδ ἵ-
 νενζητ ἵραψι νευ ογογ-
 νογ ρινα ἄνον ρων ἐρε
 φρωψι ἵτοτεν δεν ρωβ
 νιβεν ἵχογ νιβεν ἵτεν-
 ερζογὸ δεν ρωβ νιβεν
 ἵὰσαθον .

{ أوشية خلاص هذا الموضع }

Ἀριφμεγὶ Πος ἵτ-
 σωτηριὰ ἵπαιτοπος
 εογ ἵτακφαι : νευ
 τοπος νιβεν νευ
 μοναστηριον νιβεν
 ἵτε νενιο† ἵορθο-
 λοζοκ .

ἵκαρ ἵτεγχα νεννοβι
 ναν ἐβολ .

Κυριε ἐλεησον (ῥ) ()

Ἀνιτογ ἐπωικατα νογ-
 ψι κατα φηετε φωκ ἵζμοτ
 μα πογνογ ἵπζο ἵπκαρι
 μαρογθιδι ἵχε νευφλωμ
 μαρογὰψαι ἵχε νευογταρ .

Сеβτωγ ἐογχροκ νευ
 ογωσδ ογοδ ἄριοικονομιν ἵ-
 πενχινωνδ κατα πετερνογρι

Ἰμογ ἐπιχλου ἵτε
 †ρομπι ριτεν τεκμετ-
 χριστος εοβε νιρηκι ἵτε
 πεκλαος εοβε †χηρα νευ
 πιорφалος νευ πιψευμο
 νευ πιρεμἵχωιλι νευ εο-
 βητεν τηρεν δα νηετερ-
 ρελπικ ἐροκ ογοδ ετ-
 τωβρ ἵπεκραν εογ .

Ἰωβ εἶχεν πένθει
ἡπαίτοπος εὐφαι .

Κυρίε ἐλέησον

Νεμ πολις νιβεν :
νεμ χώρα νιβεν : νεμ
νιψι : νεμ νι νιβεν
ἠτενπιστος : ἀρεθ δε
ἐροντηρεν δεν πιναστ
ἠορθοδοξος ψα πι νιψι
ἠδὰε : φαι ταρ
ἡματῶν πετενθελπισ
: δεν πίζμοτ....

Ορωψτ ἡψτ δεν
ορθοτ νεμ οτςθερτερ .

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة والشعب كله ساجد

{ 68 }

{ 67 }

السجدة الثالثة

يدخل الكاهن والشمامسة والمرتلون الخورس الأول لأجل صلاة
السجدة الثالثة ثم يرفع الكاهن الستر عن باب الهيكل وبتدء
الكاهن الصلاة ويقول Ἐλεησον ἡμᾶς ثم يصلى صلاة الشكر
(ص ٢٢) وفى نهايتها يضع خمس أيادى بخور فى الجمرة
بالرشومات الثلاثة ثم يقول سر بخور عشية:

ΗΥΗ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ
 ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΔΜΗΝ
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ثم يقول رئيس الكهنة هذه النبوة:

{ من سفر التثنية لموسى النبي }

{ ص ١٦ : ١ - ١٨ }

()

()

()

ثم يطوف حول المذبح ثلاث مرات والشماس أمامه وهو يقول
 الثلاث أو اشى السلامة والآباء والاجتماعات كترتيب رفع بخور
 عشية ثم ينزل ويعطى البخور للمهيكل وللأربع جهات وفى أثناء
 ذلك يقول المرتلون أرباع الناقوس

{ يُبدأ بالأرباع الآتية }

Τενορωτ ἡΦιωτ
 Νεμ Πωηρι Νεμ Πιπνα
 εθοταβ : Ψτριάς εθ-
 οταβ : ἰνομοοτςιος.

Χερε ττεκκλησια :
 πηι ἰτε νιατσελος :
 χερε τπαρθενος : ἑτας-
 μες Πενσωτηρ .

ثم يقولون ما يلائم من أرباع الناقوس ويحتمون مثل السجدة الثانية
 (ص ٧٧) .

ثم يقال المزمور الخمسون وفى نهايته يقولون:

Δοξα ci ὁ Θεος ἡμων
 Δοξα Πατρι κε Ὑῶ
 κε ασιὼ Πνευματι : κε

()

مجرداً للشالوم القروس إلهنا إلى الأبر

()

{٧٤}

{٧٣}

.(:)

.()

()

.(:)

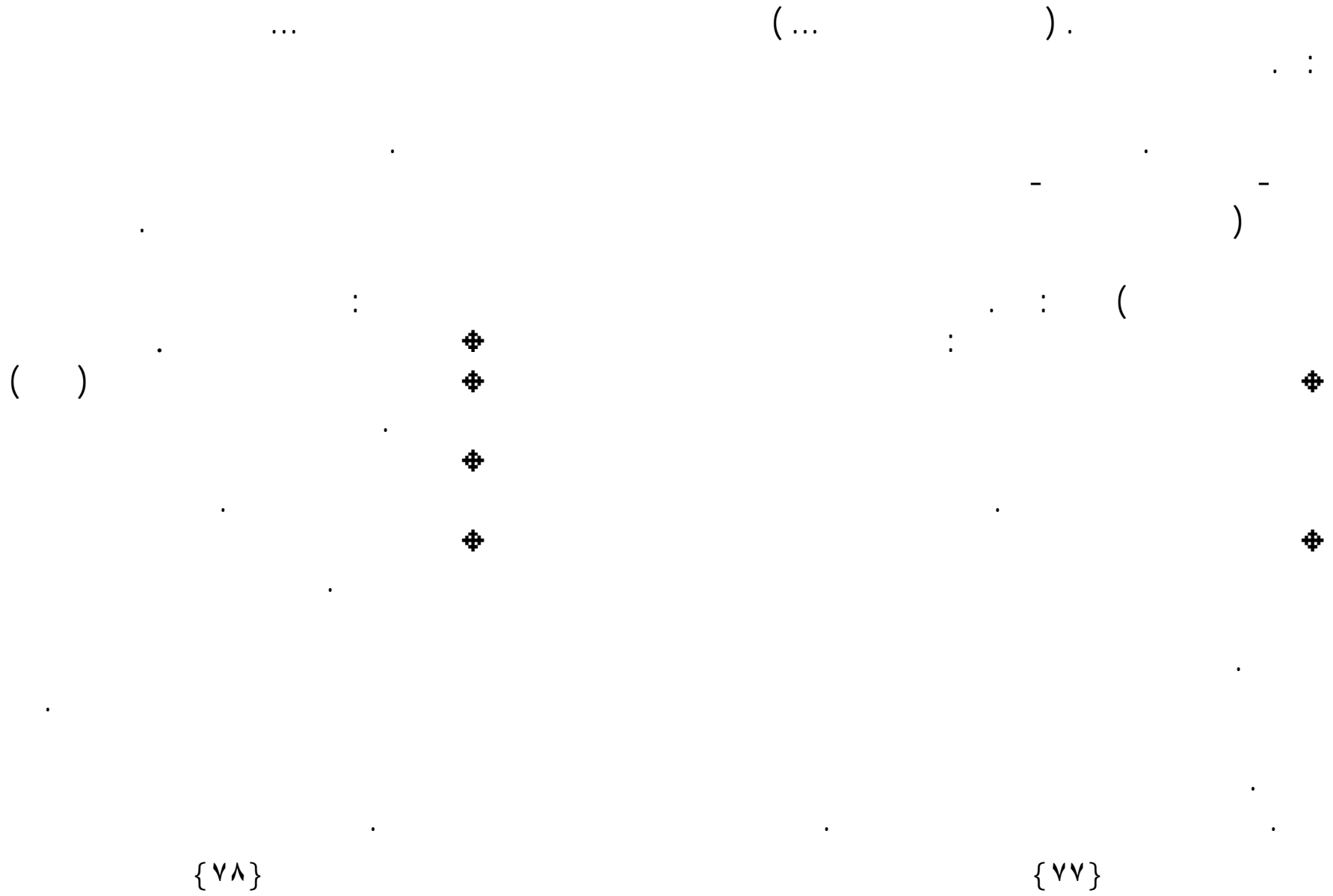
).

.(:

()

{v6}

{v0}



()

()

وبعد ذلك يرتل الشمامسة: ενοχωσθητ̄ εμεοκ̄ كما سبق

(ص ٣٩)

ثم يُقرأ البولس عربياً

{ البولس إلى أهل كورنثوس الأولى }

(ص ١٤ : ١٨ - ٤٠)

()

()

()

()

()

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحكم يا آبائي وإخوتي آمين

ἸΠΕΝΤΙΚΟCΤΗ ΔΥCΑΧΙ
ᾶΕΝ ἘΔΜΜΗΨ ἸΛΑC .

برلكس

ΔCΨΩΠΙ ἔΤΑΥΧΩΚ
ἔΒΟΛ ἸΧΕ ΝΙἔΒΟΟΥ ἸΤΕ
ἸΠΕΝΤΙΚΟCΤΗ ΝΑΥΘΟΥΗΤ
ΤΗΡΟΥ ἘΙΟΜΑ ἸΧΕ ΠΙΜΗΤ
ἘΝΑΥ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC .

ΠΙΠΝΑ ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
ἔΤΑΨΙ ἔΠΕCΗΤ ἔΒΟΛ ᾶΕΝ
ἸΨΕ ΔΥΨΩΡΨ ἔΧΕΝ
ἸΦΟΥΑΙ ἸΦΟΥΑΙ ΔΥCΑΧΙ
ᾶΕΝ ἘΔΜΜΗΨ ἸΛΑC .

ΔCΨΩΠΙ ἸΧΕ ΟΥΝΙΨΥ
ἸΒΟΨ ΟΥCΜΗ ΔCΨΩΠΙ
ἔΒΟΛ ᾶΕΝ ἸΨΕ ΔCΜΑἘ
ΠΙΜΑ ἔΝΑΥΧΗ ἸᾶΗΤΨ
ἸΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC ἸΤΕ
ΠΧC .

ΟΥΟἘ ΝΑΥΟΥΩΝΒΟΥ

{ 16 }

ثم يقول المرتلون لحن حلول الروح القدس

ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΠΑΡΑΚΛΗ-
ΤΟΝ ΦΗἔΤΑΨΙ ἔΧΕΝ
ΝΙἄΠΟCΤΟΛΟC ᾶΕΝ ἸΨΑΙ

{ 15 }

الإنجيل (يوحنا ص ٤ : ١ - ٢٤)

ἐρωτ ἕφρητ ἡθανλας
ἡχρωα νατφηω τηροτ
ἐχεν φοται φοται ἡτε
νιαθهتھس عتتائھوت
Απιπνευμα ἕθοταβ
μαδ πιμητ ἕνατ ἕμα-
θهتھس اτساخي δهن دان-
هھω ἡلاس كاتا φ-
οταδساδني ἕπιπνευμα
ἕθοταβ .

ثم يقول المرتلون لحن الثلاث تقديسات كما سبق (ص ٨٧)

وبعد ذلك يقول الكاهن Ὡληδ و Ἰρηνη पासि ويرشم
الشعب ويجاوبه الشماس كما مر ، ويصلى الكاهن أوشية الإنجيل
كما سبق (ص ٤٩) .

ثم يُقرأ المزمور والإنجيل

المزمور (مز : ٦٥ : ٢ و مز : ٧١ : ٩)

والحمد لله دائماً

.()

..

(: :)

{٩٠}

{٨٩}

{ 92 }

{ 91 }

()

(:)

ثم يقول المرتلون مرد الإنجيل:

{ ٩٤ }

{ ٩٣ }

Τεντζο ογοζ τεν-
τωβζ ἡτεκμετὰσαθοο
πιαιρωμι .

Ἀριφμενὶ Ποο ἡ-
τζιρηνη ἡτε τεκοτὶ ἡ-
μαγτς ἔθογαβ ἡκαθο-
λικη ἡἀποστολικη νεκ-
κλησιὰ .

Προσετζασθε ἡπερ
της ἡρηνης της ἀστιας
μονης καθολικης κε ἀ-
ποστολικης ορθοδοξου
του Θεου εκκλησιας .

Κυριε ἐλεησον

Θαι ετγοπ ιςχεν
αγρηχς ἡτοικομενη γα
αγρηχς .

Μιλαοο τηρου νεμ
νιόζι τηρου ἔμογ ἔ-

Φυχη ἡτζεζιαι ἡσα-
μαριτης : θηετασχιαι
ἡνογμωου ἡωνθ : ἔμογ
ἔροκ χε ἔχη θατοτκ :
ἡχε τμογαι ἡμογ ἡτε
ἡωνθ .

ἡαρενογωγτ ἡπεν-
σωρ : πιαιρωμι
ἡἀσαθοο : χε ἡθογ
αγγενζητ θαρην : αγὶ
ογοζ αγωτ ἡμογ .

ἡρηνη πασι ἡληλ

{ أوشية السلامة }

Παλιη οη μαρετζε ἔ
Φτ πιπαντοκρατωρ :
ἔπιωτ ἡΠενσοο ογοζ
Πεννογτ ογοζ Πενσωρ
ἡνε Πχς .

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ .
ΟΥΟΖ ἕΠΕΝΘΡΕΥ-ΧΕΥΧΟΜ
ΕΡΟΝ ἄΝΟΝ ΔΑ ΜΕΚΕΒΙΑΙΚ
ἸΧΕ ΦΜΟΥ ἸΤΕ ΖΑΜΝΟΒΙ:
ΟΥΔΕ ΔΑ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ .

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

{ أوشية الآباء }

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖ Ε
ΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :
ΦΙΩΤ ἕΠΕΝΟΣ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΡ
ΙΗΣ ΠΧΣ .

ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝ-
ΤΩΒΖ ἸΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ .

ἈΡΙΦΜΕΥΙ ΠΟΣ ἕΠΕΝ-
ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ : ἸΩΤ ΕΤ-
ΤΑΙΝΟΥΤ : ἸΑΡΧΗΕΡΕΥΣ
ΠΑΠΑ ΔΒΒΑ

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ἕΠΕΡ ΤΟΥ

{ 98 }

ΡΩΟΥ : ΤΖΙΡΗΜΗΤ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ ΜΗΙΣ ΕΔΡΗΙ
ΕΝΕΝΖΗΤ ΤΗΡΟΥ .

ΑΛΛΑ ΝΕΜ ΤΚΕΖΙ-
ΡΗΜΗ ἸΤΕ ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ :
ἌΡΙΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ἕΜΟΣ ΝΑΝ
ἸΖΜΟΤ .

ΠΙΟΥΡΟ ΝΙΜΕΤΜΑΤΟΙ
ἸΙΑΡΧΩΝ ΝΙΣΟΒΝΙ ΝΙΜΗΥ
ΝΕΝΘΕΥΕΥ ΝΕΝΧΙΝΜΩΥΙ
ΕΔΟΥΝ ΝΕΜ ΝΕΝΧΙΝΜΩΥΙ
ΕΒΟΛ : ΣΕΛΣΩΛΟΥ ΔΕΝ
ΖΙΡΗΜΗ ΝΙΒΕΝ .

ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΤΖΙΡΗΜΗ
ΜΟΙΝΑΝ ἸΤΕΚΖΙΡΗΜΗ ΖΩΒ
ΖΑΡ ΝΙΒΕΝ ΔΚΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ

ΧΦΟΝ ΝΑΚ ΦΤ ΠΕΝ-
ΣΩΤΗΡ ΧΕ ΤΕΝΣΩΟΥΝ
ἸΚΕΟΥΑΙ ΔΝ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ :
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΤΕΝ-
ΧΩ ἕΜΟΥ . ΜΑΡΟΥΩΝΔ
ἸΧΕ ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΝ ἕΨΥΧΗ

{ 99 }

ΔΟΞΟΣ ΝΕΜ ΝΙΖΗΣΟΥΜΕ-
 ΝΟΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ
 ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝ ΝΕΜ ΨΜΟΘ
 ΤΗΡΥ ΗΤΕ ΤΕΚΟΤΙ ΪΜΑ-
 ΤΑΤΣ ΕΘΟΥΑΒ ΗΚΑΘΟΛΙΚΗ
 ΗΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΗΕΚΚΛΗΣΙΑ
 ΕΚΕΡΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΝΩΟΥ ΝΕ-
 ΜΑΝ ΗΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥ-
 ΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ
 ΝΟΥΠΡΟΣΕΥΧΗ ΔΕ ΕΤΟΥΡΙ
 ΪΜΩΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΝΕΜ
 ΕΧΕΝ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ ΝΕΜ
 ΝΟΥΝ ΖΩΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ .

Οποου εροκ εχεν πεκ-
 ουσιασθηριον εθοταβ η-
 ελλοσιμον ητε τφε εου-
 θεοι ηθεοινουχι

Μουχαχι μεν τηρου
 ηετοουμου ερωου μεμ
 ηηετε ησεναυ ερωου αν
 δεμδωμου οτοθ μαθεβι-

αρχιερεως ημων παπα
 αββα : παπα κεπατρι-
 αρχου κε αρχιεπισκοπου
 της μεσαλοπωλεως αλε-
 ξανδριας : κε των ορθο-
 δοξων ημων επισκοπων

Κυριε ελεησον

Δεν ουαρεθ αρεθ ε-
 ροχηαν ηθανμηψ ηρομπι
 μεμ ζανσηου ηζηρηνικου
 εψχωκ εβολ ηθηεθοταβ
 ετακτενηουτ ερος εβολ
 ζιτοτκ ημεταρχηερευς
 κατα πεκουωψ εθοταβ
 οτοθ ημακαριον . εψωωτ
 εβολ ηπσαχι ητε τμεθ-
 μηι δενουσωουτεν ψαμο-
 νι ηπεκλαος δεν ουτοβο
 μεμουμεθμη . μεμ νιε-
 πσκοπος τηρου ηορθο-

ποτερφμενι ἐταϋωπι
 †νοϋ μαρεϋωπι νωοϋ
 ἡτϋεβιῶ ἡοϋσοβτ εϋ-
 ταϋρηοϋτ οϋοϋ εϋ-
 βρηοϋτ ἐεβλαβη νιβεν
 ἡτε νιδεμων νευ
 ἡσοβνι ἡτε ρανρωμι
 εϋϋωοϋ. δεν πιϋμοϋ ...

{ أوشية الاجتماعات }

Παλιν οη μαρεν†ε ἐ
 Φ† πιπαντοκρατωρ :
 φιωτ ἡΠενσο̄ οϋοϋ Πεν-
 νοϋ† οϋοϋ Πενσωρ Ιης
 Πχς .

†εν†εο οϋοϋ τε-
 τωβϋ ἡτεκμετᾱσαθοϋ
 πιαιρωμι .

Αριφμενι Πσο̄ ἡνε-
 χινθωοϋ†

{ 1.2 }

ῶοϋ саπεснτ ἡνοϋβα-
 λαϋχ ἡχωλεμ ἡθωοϋ
 δε ἀρεϋ ἐρωοϋ δεν οϋϋ-
 ρηνη νευ οϋδικε̄οϋτη
 δεν τεκεκλησῑα ἐθοϋαβ.

Κϋριε ἐλεησον

{ أوشية الذين أوصونا أن نذكرهم }

Αριφμενι Πσο̄ ἡνοϋοη
 νιβεν ἐταϋϋονϋεν ναν
 ἐερποϋμενι δεν νεν†εο
 νευ νεντωβϋ ἐτενιρι
 ἡμωοϋ ἐϋωι ραροκ
 Πσο̄ πεννοϋ† νευ
 κατα παιςνοϋ φαι ἡτε
 ται ἡροσεϋχη εϋϋ
 νη̄ετενιρι ἡποϋμενι
 ἡςνοϋ νιβεν νευ νηετ-
 δεν φμενι ἡπιοται
 πιοται ἡμον οϋοϋ

{ 1.1 }

Ἰμετψαμψε ἰλωλον
δεν οὔκωκ φοχс ἐβολ δен
πικοςμος .

Ἰπсατanas nem xom
нивен ετρωοῦ ἵταψ δем-
δωμοῦ οτοδ μαθεβίωοῦ са-
песнт ἵненδάλανχ ἵχω-
λεμ .

Ἰисκανδaлон nem нн-
ετῖρι ἰμωοῦ κορφοῦ μαρ-
ογκηη ἵχε νιφωρχ ἰπτακο
ἵτε νιδeresic .

Ἰιχαχι ἵτε τεκεκ-
κληсиā εοῦ Πσ̄ ἰφρη†
ἵсноῦ нивен nem †ноῦ
μαθεβίωοῦ .

Ἰωλ ἵτοῦμετбасиgнт
ἐβολ ματαμωοῦ ἔτοῦμε-
χωβ ἵχωλεμ .

Ἰωρψ ἵноῦφθoнос noῦ-
ἐπιβολη noῦμακаниā noῦ-
κακοῦρσιā noῦκαταλαλιā

ههنا يرشم الشعب رشمًا واحداً وهو يقول

Ἰμοῦ ἐρωοῦ

Ἰпросεῦzasθε ἵπερ
της ἀσιās εκκληсиās
ταῦτης κε των сῦнетсе-
ων ἵμων .

Ἰκῦριε ἐλεῆσον

بأخذ الكاهن الجمرة ويقول

Ἰhis εθροῦψωπι nan
ἵατερκωλιν nanτταgо εθ-
ренαιτοῦ κατa πεκοῦψω
ἐθοῦαβ οτοδ ἰμακαριον .

Ἰαηηι ἵνεγχη gαηηι
ἵτοῦβο gαηηι ἵсμοῦ ἀρι-
χαρzesθε ἰμωοῦ nan Πσ̄
nem некēβιαικ εθνηοῦ με-
ненсων ψα ἐнеg

Βεν πῖςμοτ νεμ νιμετψενζητ | ..

Κυριε ελεησον |

وبعد ذلك يصعد الكاهن إلى الهيكل ويضع يد بخور واحدة في
المجمره ويطوف حول المذبح دورة واحدة وينزل ويعطى البخور أمام
الهيكل ثلاث أياد وأربع أياد للأربع جهات وللإنجيل ويقبل أخوته
الكهنة ويطوف البيعة كلها دورة كاملة ويعطى البخور للشعب
وباقى الترتيب مثل رفع بخور عشية.

وأثناء ذلك يقول الشعب (تفضل يارب أن تحفظنا . .) و
(قدوس الله) و(أبانا الذى فى السموات) ثم يقولون:

Χερε νε τεπψχο ερο :
ω θνεθτ εθμεζ ηνωτ :
ετοι ηπαρθενος ησχοτ
νιβεν : ψμασνοτψ θματ
ηΠχς .

Αλιοτῖ ητεν προσ-
ετχη : εψωι ζα
πεψηρι ημενριτ : ητεψ-
χα νεννοβι ναν εβολ .

{ ١٠٦ }

ετοτῖρι ημωοτ ζαρον .

Ποσ ηριτοτ τηροτ ηπα-
ρακτον οτοζ χωρ εβολ
ηποτσοβνι Φψ φηεταψ-
χωρ εβολ ηπσοβνι η-
Αχιτοφελ .

Κυριε ελεησον |

Ψωνκ Ποσ Φψ μα-
ροτχωρ εβολ ηχε νεκ-
χαχι τηροτ μαροτψωτ
εβολ ζα τζη ηπεκζο ηχε
οτον νιβεν εθμοσψ ηπεκ-
ραν εθοταβ .

يلتفت إلى الغرب ويعطى البخور ثلاث أياد للكهنة والشمامسة
والشعب وهو يقول

Πεκλαοσ δε μαρεψ-
ψωπι ζεν πῖςμοτ εζαν-
αηψο ηψο νεμ ζανθβα
ηθβα ετῖρι ηπεκοτωψ .

يلتفت إلى الشرق ويعطى البخور ثلاث أياد وهو يقول

{ ١٠٥ }

Χερε νε ὦ †παρθε-
νος : †οἴρω ἰμνι
ἰἀλθῆινη : χερε ἰψοῦ-
ψοῦ ἰτε πενσενος :
ἀρεῖφο ναν ἰεμμα-
νοῦηλ .

†εν†ρο ἀριπενμεῖ :
ὦ †προστατης ἔτεν-
ροτ : ναρεν Πεν
ἰης Πχс : ἰτεψχα
μεννοβι ναν ἔβολ .

{ ذكولوجية العذراء }

Ερε ἰσολσελ ἰ-
Uαριαμ : δεν νιφνοῖ
ετσαἰψωι : σαοῖναμ
ἰπεσμενριτ : εστωβρ
ἰμοϋ ἔρηνι ἔχων .

Κατα φρη† ἔταψχοс
: ἰχε Δαριλ δεν

{ 1.8 }

Χερε θεῖτασμισι ναν
: ἰπιουῖνι ἰταφῆι :
Πχс Πεννοῦ† : †-
παρθενос εοῦ .

Uα†ρο ἰΠοс ἔρηνι
ἔχων : ἰτεψεροῦναι
μεμ μενψῦχη : ἰτεψ-
χα μεννοβι ναν ἔβολ .

†παρθενос Uαριαμ :
†θεῖτοκοс εοῦ :
†προστατης ἔτενροτ :
ἰτε ἰσενос ἰτε
†μετρωι .

Αριπρεсβεῖνι ἔρηνι
ἔχων : ναρεν Πχс
φῆεταρεῖφοϋ : ροπωс
ἰτεψερῆμοτ ναν ἰπι-
χω ἔβολ ἰτε μεννοβι .

{ 1.7 }

ἡμετεστηριον ετηηπ .

Μιχαηλ πε πιζονιτ :
Σαβριηλ πε πιμαρβ̄ :
Ραφαηλ πε πιμαρβ̄ :
κατα πτηπος η̄τ̄ριας

Coυριηλ Σεδακινηλ :
Cαραθιηλ νεη Δηλιηλ
: μαινιωτ̄ η̄ρεχερογωιη
εθγ : μηεττωβρ̄ ἡμοϋ
ε̄ρηνι ε̄χεν πιςωντ .

Μιχερογβιη νεη
Μισεραφιη : μη̄ροποσ
μημετοσ μηχομ : πιΔ
η̄ζωον η̄ασωματοσ :
ετϋαι θα πιθαρια
η̄θεοσ .

Πικλ̄ ἡ̄πρεσβυτεροσ :
θεν τ̄εκκλ̄ησῑα η̄τε
μηωορπῑμικι : εγζωσ

πιψαλωοσ : χε ᾱσοβι
ε̄ρατς η̄χε τ̄ογρω :
σαοτιηαμ ἡμοκ πογρο .

Coλομωη μογτ̄ ε̄ροσ :
θεν πιχω η̄τε μηχω : χε
τασωνι ογορ̄ τᾱω̄φερι
: ταπολις ἡμηνι Ιλημ .

Δυτ̄μηνι γαρ ε̄ροσ :
θεν θαμηνω η̄ραν
εγβοσι : χε ἡμην ε̄βολ
θεν πεκηποσ : ω̄ θηετ
σωτπ η̄αρωματα .

Χερε νε ω̄ τ̄παρ . .

Τεντ̄ρο . . .

{ ذكولوجية السمائين كلهم }

Ζ̄ η̄αρχηαγτελοσ :
σε̄οβι ε̄ρατογ ε̄γερζωμ
νοσ : ἡ̄πε̄μθο ἡ̄πιπαη
τοκρατωρ : εγωεμωι

υαρε να νιφνοῖ οτωθ
υμωοῦ : χε ἄστος ἀμην
ἀλ : πῖωοῦ φα
Πεννοῦ† πε .

Αριπρ : νιστρατιὰ
ἡαζτελικον : νευ
νιταγμα ἡεπογραιον :
ἡτεϋ ...

{ ذكولوجية الرسل }

Κυριος Ιησ Πχς : αϥ-
ωτπ ἡνεϥἀποστολος :
ἔτε Πετρος νευ Α-
ἡδρεας : Ιωα νευ
Ιακωβος .

Λοιπον Φιλιππος νευ
Υατθεος : Βαρθολο-
μεος νευ Θωμας :
Ιακωβος ἡτε Αλφεος :
νευ Σιμων πικαλιανεος .

{ 112 }

ἔροϥ ζεν οῦμετατ-
μοῦνηκ : εῦωϥ ἔβολ
εῦχωῦμος .

Χε ἄστος ὁθεος :
νηετῶωνι ματαλδωοῦ
: ἄστος Ισχυρος : νη-
ἔτατενκοτ Πσ̄ μα-
ἡτον νωοῦ .

Αστος Αθανατος :
ἔμοῦ ἔτεκκληρονομία
: μαρε πεκναι νευ τεκ-
ζηρηνη : οι ἡσοβτ
ἡπεκλαος .

Χε ἡοταβ οῦοθ
ἡοταβ : ἡοταβ Πσ̄
σαβαωθ : ἡφε νευ
ἡκαζι μεθ ἔβολ : ζεν
πεκῶοῦ νευ πεκταῖο .

Αῦψαντος ἡπιαλ :

{ 111 }

Βαρκος πᾶποστολος
 : οτοζ πιερασσελιςτης
 : πιμεθρε θα νικκαρζ :
 ἵτεπιμονοσενης ἵνοϋ†.

Ακι ακεροτωινη ἐρον
 : ριτεν πεκερασσελιον
 : ακτσαβον ἡφιωτ
νεμ Πωηρι : νεμ Πιπνα
 εθρ .

Ακεντεν ἐβολα θεν
 πχακι : ἐδοϋν ἐπι-
 οτωινη ἡμνη : ακτε-
 μμον ἡπιωικ ἵτε πωνθ
 : ἐταϋι ἐπεσχητ ἐβολα
 θεν τφε .

Αρβίςμοϋ ἵθρηι ἵ-
 θητκ : ἵχε νιφρλη
 τηροϋ ἵτε πκαρι :
 οτοζ νεκσαχι ατφοζ :

Θαλλεος νεμ Βατθ-
 ιας : Παυλος νεμ
 Βαρκος νεμ Λογκας :
 νεμ ἵσεπι ἵτε νιμθητης
 : νηεταρωϋι ἵσα
 Πενσωτηρ .

Βατθιας φηεταϋ-
 ωπι : ἵτωεφίω ἵλοϋ-
 δας : νεμ ἵχωκ ἐβολα
 νεμ ἵσεπι : νηεταρ-
 ωϋι ἵσα δεσποτα .

Αποϋ θρωοϋ ρεναϋ
 ἐβολα : ριχεν ἵρο
 ἡπκαρι τηρϋ : οτοζ
 νοϋσαχι ατφοζ : ρα
 ατρηχς ἵτοικοϋμενη .

ϯω : ὠ ναοσ ἵιοϋ†
 ἵἀποστολος : νεμ πιοβ
 ἡμαθητης : ἵτεϋ ...

: ἐδοῦν ἐποῦρο Πχс .

Μαϕερψαλιν νεμ
Δατιλ : χε ακω†
ἐροι ἴχε μεθνος τηροῦ
: ἀλλὰ δειν ἔφραν ἴης
Παλνοῦ† : αἰβι ἴπαβι
ἴπῳι νεμωοῦ .

Οὔνιῳ† γαρ πε
πεκταῖο : ὠ πασ
ποῦρο Σωρσιος : ἐρε
Πχс ραῳι νεμακ δειν
Ιλημ ἴτε ἴφε .

Χερε μακ ὠ Πιφε :
χερε πιβωιχ ἴγεννεος :
χερε παθλοφορος :
πασ ποῦρο Σωρσιος .

Ψω : ὠ παθλοφορος
ἴφε : πασ ποῦρο
Σωρσιος : ἴτεϕ ...

{ ذكولوجية الأنبا يحسن كما }

ψα αρηχс ἴτοικοῦ-
μενη .

Χερε μακ ὠ πιφε :
χερε πιεγασσελιςτης :
χερε παποστολος :
Μαρκος πιθεῶριμος .

Ψω : ὠ πιθεῶριμος
ἴεγασσελιςτης : Μαρ-
κος πιαποστολος :
ἴτεϕ χα ...

{ ذكولوجية مارجر جس }

Ζ ἴροπι ακχοκοῦ
ἐβολ : ἴχε φηεοῦ
Σωρσιος : ἐρε πιο
ἴοῦρο ἴανομος : εὔ†-
δαπ ἐροϕ ἴμμηι .

Ἰποῦϕωνε ἴπεϕ-
λοσιςμος : οὔδε
πεϕναε† εὔσοῦτων :
οὔδε τεϕνιῳ† ἴαεαπη

ἠπαρθενος : τῷ ελετ
ἵντε Πχс : αψωρ ἐβολ
δεν πικοςμος τηρϷ .

Εθε φαι ἀτὶ χαροκ :
ἵνε νηετκωτ ἵσα Πο̄с
: ὠ πογνηβ ἠμανέσωο
: ἵντε πῖορι ἵντε Πχс .

Акτ̄сβω нωογ ἵ-
τμετμοναχος : κατα
ἵταζιс ἵνιαзσελος :
ακ̄ενογ ἐπῷωι ἵογ-
ογсiа εсωηп : нагрен
Фτ̄ Φιωτ .

Акбi ἵθανταῖο νευ
θαν̄χλου : ἐβολ ζιτεп
πογρο Πχс : ακογνοϷ
νευ νηεογ : ἵε̄ρηι δен
τεϷμετογρο .

Шω : ὠ πιπαρθενос
εττογβноγт : пенιωт

ἠπῑθοινογϷι ῶωϷ
ἐβολ : ἵντε πεκτογβο
ετχηк ἐβολ : νευ
πεκ̄αμοпι ῶα ἐβολ :
пенιωт εογ αββα Ιωα
χαμε .

ἠνῑσοφοс ῶωλεμ
ἐροϷ : аγχοг ἐπεκβиос
εтсωтп : χε ἐβολ
ζιτεп πεκτογβο : νευ
τεκπαρθεпiа ετοι ἵ-
αταбпi .

ἠΠο̄с φиrι ἵογβω
ἵᾱλολι : асер̄днiβi
ἐπεκμᾱνῶελετ : ογ-
μηпи εγογωнг εγερ-
μεοре : ἐπεκτογβο
ἵαзσεлiкoн .

Πεκερ̄φμεγ̄ι εтταῑн-
ογт : νευ τεκ̄с̄ζии

Ψεντχο ἀριπενμεγι :
 ὡ τ̄προστατης ἔτεν-
 χοτ : ναζρεν Πενσ̄
 Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : ἵτεψχα
 μεννοβι ναν ἔβολ .

وبعد إنتهاء الذكصولوجيات يُقال قانون الإيمان ويقول الشعب

Ψενχοτψτ ἔβολ δα-
 τ̄την ἵτ̄ἀναστασις ἵτε
 νιρεψμωοτ̄ νεμ π̄ωνδ̄
 ἵτε π̄ῑων̄ ε̄θ̄νηοτ̄ ἀμ̄ην

ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاث شمعات موقدة ويرشم به
 الشعب ثم يلتفت إلى الشرق ويقول :

Φτ̄ ναι ναν : θε̄ψ̄ ο̄τ̄ναι
 ἔρον : ψ̄εν̄χ̄ητ̄ δ̄αρον :
 σω̄τεμ̄ ἔρον : σ̄μοτ̄ ἔρον :
 ἀρε̄θ̄ ἔρον : ἀριβο̄η̄θ̄ιν̄ ἔρον :
 ὡλῑ ἵπεκ̄χ̄ωντ̄ ἔβολ δ̄αρον
 : χ̄εμ̄π̄εν̄ψ̄ιν̄ι δ̄εν̄ πεκο̄τ̄χ̄αι :

ἀββα Ἰω̄ᾱ χ̄αμ̄ε : ἵτεψ̄
 { ختام الذكصولوجيات }

Ψωπι ἵθο ἔρεσομ̄ς
 ἔχων : δ̄εν̄ νιμᾱετ̄βο̄σι
 ἔταρεχη ἵθ̄ητοτ̄ : ὡ
 τενο̄ς ἵμ̄ηβ̄ τ̄ηρεν̄
 τ̄θ̄οτοκος : ε̄τοι ἵ-
 παρ̄θενος ἵσχοτ̄ νιβεν .

Ψατ̄χο ἵφ̄η̄εταρε-
 μᾱςψ̄ : Πενσω̄ρ ἵ-
 ἀσταθος : ἵτεψ̄ὡλῑ ἵναι-
 δ̄ισῑ ἔβολ δ̄αρον : ἵτεψ̄-
 σεμ̄νι ναν ἵτεψ̄χ̄ιρ̄η̄νη .

Χ̄ερε̄ νε ὡ τ̄παρ̄θε-
 nos : τ̄οτ̄ρω ἵμ̄νι
 ἵἀληθ̄ινη : χ̄ερε̄ π̄ωοτ̄-
 ψοτ̄ ἵτε̄ πεν̄σ̄ενος :
 ἀρε̄χ̄φο̄ ναν ἵε̄μ̄μα-
 νοτ̄η̄λ .

οὔτος χα μὲννοβι ναν ἐβουλ | .

ثم يقول الشعب ΚΕ ثلاث مرات باللحن الكبير

Οὔωψτ ἰΨτ δειν |
οὔχοτ νει οὔθερτερ. | .

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة والشعب كله ساجد

()

ثم يقول الكاهن أبانا الذى فى السموات ويرفع الصليب ويقول
الثلاثة التحاليل ويقبل الشعب والكهنة الصليب والبشارة ويرتل
الشمامسة بهذا القانون الذى للعيد بطريقته

Πιπνα ὑπαρακλητον
ἐταψὶ ἐπεσντ ἐβολ θεν
ἔφε : αψοτωνθ ἐχεν
νιὰποστολος : θεν
πωαι ἠψεντηκοστη .

Αψμαθου ἐβολ θεν
καψ νιβεν : νευ σοφια
νιβεν : θεν ψεζοτσια
ἠτε τεψχομ .

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε
ασιω Πνευματι : κε ντη
κε ἀι κε ις τοτς ἐωνας
των ἐωνων ἀμην .

Ψνωψ ἐβολ ενχω
ὑμοσ χε ὠπενσ Ιησ
Πχς : αψψεναψ ἐπωωι
ἐνιψνοῖ : αψζεμσι
σαοῖναμ ὑπεψωτ :

الفهرس

الصفحة	المحتويات
٧	تقديم نيافة الأنا متاؤس
٩	مقدمة
١٦	ترتيب صلاة السجدة:
	السجدة الأولى
٧٦	السجدة الثانية
١١٢	السجدة الثالثة
١٧٥	المراجع
١٧٦	الفهرس